

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 202

fyrtioandra årgången

16 juli 1999

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

Informationsnummer

Innehållsförteckning

sida

Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen

1999/C 202/01

Protokoll om ändring av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap 1

SV

(Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen)

PROTOKOLL

om ändring av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

(1999/C 202/01)

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA I FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

SOM ÄR ANGELÄGNA om att tillämpa artikel 239 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen enligt vilken de åtar sig att inleda förhandlingar med varandra i syfte att till förmån för sina medborgare säkerställa undanröjande av dubbelbeskattning,

SOM BEAKTAR konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ⁽¹⁾ (nedan kallad skiljemannakonventionen),

SOM BEAKTAR konventionen av den 21 december 1995 om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ⁽²⁾,

SOM BEAKTAR att skiljemannakonventionen trädde i kraft den 1 januari 1995 i enlighet med dess artikel 18 och att konventionen kommer att löpa ut den 31 december 1999 om den inte förlängs,

HAR BESLUTAT att anta detta protokoll om ändring av skiljemannakonventionen och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

KONUNGARIKET BELGIEN

Jean-Jacques VISEUR
finansminister

KONUNGARIKET DANMARK

Marianne JELVED
ekonomiminister och minister för nordiskt samarbete

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

Hans EICHEL
förbundsfinansminister

HELLENSKA REPUBLIKEN

Yannos PAPANTONIOU
ekonomiminister

KONUNGARIKET SPANIEN

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
statssekreterare för ekonomi

FRANSKA REPUBLIKEN

Dominique STRAUSS-KAHN
ekonomi-, finans- och industriminister

⁽¹⁾ EGT L 225, 20.8.1990, s. 10.

⁽²⁾ EGT C 26, 31.1.1996, s. 1.

IRLAND

Charlie McCREEVY
finansminister

ITALIENSKA REPUBLIKEN

Vincenzo VISCO
finansminister

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

Jean-Claude JUNKER
premiärminister samt finans- och arbetsmarknadsminister

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
statssekreterare för finansiella frågor

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE

Rudolf EDLINGER
förbundsfinansminister

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
finansminister

REPUBLIKEN FINLAND

Sauli NIINISTÖ
statsministerns ställföreträdare, finansminister

KONUNGARIKET SVERIGE

Bosse RINGHOLM
finansminister

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassadör, Ständig Representant för Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland vid Europeiska Unionen

SOM, församlade i rådet och sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ändras i enlighet med följande:

Artikel 20 skall ha följande lydelse:

"Artikel 20

Denna konvention ingås för en period av fem år. Den skall förlängas med ytterligare fem år i taget såvida inte en avtalslutande stat senast sex månader före utgången av den innevarande femårsperioden skriftligen underrättar generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att staten motsätter sig detta."

Artikel 2

1. Detta protokoll skall ratificeras, antagas eller godkännas av de avtalslutande staterna. Ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

2. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta de avtalslutande staterna om

- a) deponeringen av varje ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument,
- b) datum för detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 3

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer efter det att det sista ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet har deponerats av den sista avtalsslutande staten.

2. Detta protokoll skall börja tillämpas den 1 januari 2000.

3. Perioden från och med den 1 januari 2000 till och med dagen för protokollets ikraftträdande skall inte beaktas när det skall fastställas huruvida ett fall har lagts fram inom den tid

som anges i artikel 6.1 i konventionen om skiljedomsförfarande.

Artikel 4

Detta protokoll som är upprättat i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, svenska, spanska och tyska, vilka samtliga tolv texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekretären skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringen i var och en av de avtalsslutande staterna.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

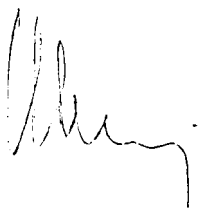
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

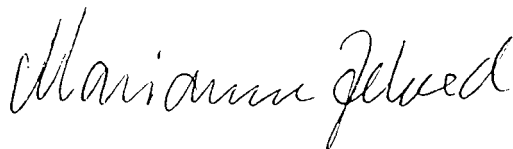
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



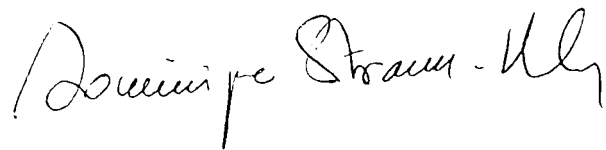
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

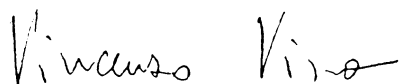


Thar ceann na hÉireann

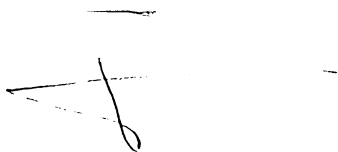
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



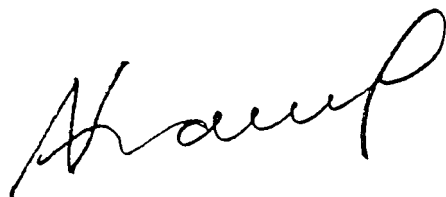
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



SLUTAKT

från konferensen mellan företrädarna för medlemsstaternas regeringar församlade i rådet den 25 maj 1999

FÖRETRÄDARNA FÖR MEDLEMSSTATERNAS REGERINGAR,

FÖRSAMLADE i rådet den 25 maj 1999,

SOM ERINRAR OM slutsatserna från den 19 maj 1998 om förlängning av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (nedan kallad konventionen om skiljedomsförfarande) i vilka de enades om att förlänga konventionen om skiljedomsförfarande med en ny femårsperiod från och med det datum då den löper ut och att den efter utgången av denna period bör förlängas automatiskt med fem år i taget under förutsättning att ingen av de stater som är parter i konventionen motsätter sig detta,

ÄR ENSE OM behovet av att förlänga konventionen om skiljedomsförfarande med ytterligare fem år från och med den 1 januari 2000, och

HAR UNDERTECKNAT protokollet om ändring av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfærdet i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



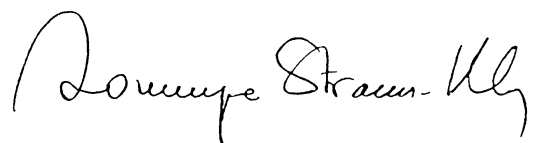
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

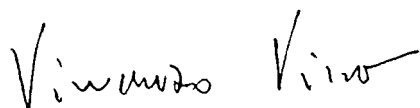


Thar ceann na hÉireann

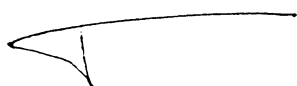
For Ireland



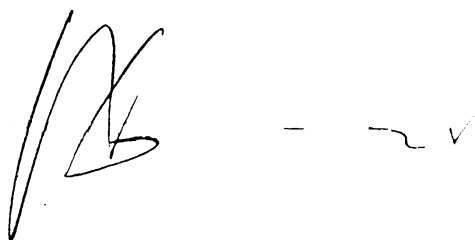
Per la Repubblica italiana



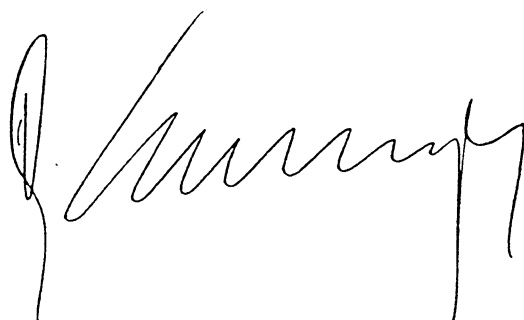
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



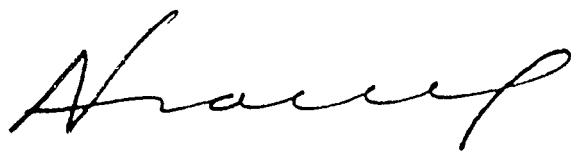
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

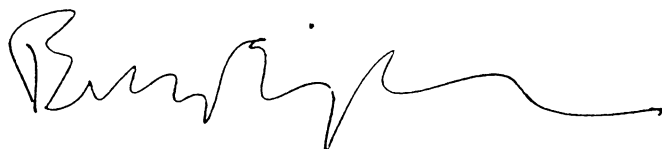


Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland